

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/13697
19 December 1979
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/
FRENCH

ПИСЬМО СЕКРЕТАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА ОТ 15 ДЕКАБРЯ
1979 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Согласно пункту 2 статьи 41 Статута Суда имею честь настоящим направить Вам для передачи Совету Безопасности официальный экземпляр постановления от сегодняшнего числа, в соответствии с которым Суд указал временные меры по делу о Дипломатическом и консульском персонале Соединенных Штатов Америки в Тегеране.

С. АКВАРОНЕ
Секретарь

15 ДЕКАБРЯ 1979 ГОДА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ И КОНСУЛЬСКИЙ ПЕРСОНАЛ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ В ТЕГЕРАНЕ
(СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ против ИРАНА)

ПРОСЬБА ОБ УКАЗАНИИ ВРЕМЕННЫХ МЕР

/...

1979 год
15 декабря
Общий список
№ 64

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

ГОД 1979

15 декабря 1979 года

ДЕЛО О ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ И КОНСУЛЬСКОМ ПЕРСОНАЛЕ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ В ТЕГЕРАНЕ

(СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ против ИРАНА)

ПРОСЬБА ОБ УКАЗАНИИ ВРЕМЕННЫХ МЕР

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

Присутствовали: Председатель - сэр Хэмфри УОЛДОК; Вице-председатель - ЭЛИАС; Судьи - ФОРСТЕР, ГРО, ЛЯХС, МОРОЗОВ, НАГЕНДРА СИНГХ, РУДА, МОСЛЕР, ТАРАЗИ, ОДА, АГО, ЭЛЬ-ЭРИАН, СЕТТЕ-КАМАРА, БАКСТЕР; Секретарь - АКВАРОНЕ.

Международный Суд,

в вышеуказанном составе,

после проведения обсуждения,

учитывая статьи 41 и 48 Статута Суда,

учитывая статьи 73 и 74 Регламента Суда,

учитывая заявление Соединенных Штатов Америки, поступившее в Канцелярию Суда 29 ноября 1979 года, в котором возбуждается дело против Исламской Республики Иран в отношении спора, касающегося положения в посольстве Соединенных Штатов Америки в Тегеране и захвата и задержания в качестве заложников членов дипломатического и консульского персонала Соединенных Штатов Америки в Иране;

/...

выносит следующее постановление:

1. принимая во внимание, что в вышеупомянутом заявлении правительство Соединенных Штатов ссылается на относящиеся к юрисдикции положения отдельных договоров как на основу юрисдикции Суда по настоящему делу; учитывая, что оно далее излагает, начиная с 4 ноября 1979 года, последовательность событий в посольстве Соединенных Штатов в Тегеране и вокруг него, связанных с вторжением в помещения посольства, захватом дипломатического и консульского персонала Соединенных Штатов и их продолжающимся содержанием его под стражей; и учитывая на основе приведенных в заявлении фактов, что оно просит Суд вынести решение и постановить:

- "а) что правительство Ирана, допуская, поощряя и не принимая мер по пресечению действий, описанных в вышеуказанном изложении фактов в заявлении или наказании за них, нарушило свои международно-правовые обязательства перед Соединенными Штатами, предусмотренные в
- статьях 22, 24, 25, 27, 29, 31, 37 и 47 Венской конвенции о дипломатических сношениях,
 - статьях 28, 31, 33, 34, 36 и 40 Венской конвенции о консульских сношениях,
 - статьях 4 и 7 Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов,
 - статьях II(4), XIII, XVIII и XIX Договора о дружбе, экономических отношениях и консульских правах между Соединенными Штатами и Ираном, и
 - статьях 2(3), 2(4) и 33 Устава Организации Объединенных Наций;
- б) что в соответствии с вышеуказанными международно-правовыми обязательствами правительство Ирана несет особую ответственность за немедленное освобождение всех граждан Соединенных Штатов, находящихся под стражей в помещениях посольства Соединенных Штатов в Тегеране, и обеспечение того, чтобы все эти лица и все другие граждане Соединенных Штатов благополучно покинули Иран;

- с) что правительство Ирана должно выплатить Соединенным Штатам полагающуюся по праву и в осуществление права на дипломатическую защиту своих граждан компенсацию за вышеупомянутые нарушения Ираном международно-правовых обязательств перед Соединенными Штатами в размере суммы, которая будет определена Судом; и
- д) что правительство Ирана должно выдать своим компетентным властям для целей преследования в уголовном порядке лиц, ответственных за преступления, совершенные в отношении помещений и персонала посольства Соединенных Штатов и в отношении помещений их консульств";

2. учитывая просьбу от 29 ноября 1979 года, зарегистрированную Канцелярией в тот же день, в которой правительство Соединенных Штатов Америки, опираясь на статью 41 Статута и статьи 73, 74 и 75 Регламента Суда, просит Суд безотлагательно указать до вынесения окончательного решения по делу, переданному ему в вышеупомянутом заявлении от того же числа, следующие временные меры:

- "а) правительство Ирана должно немедленно освободить всех заложников, являющихся гражданами Соединенных Штатов, и обеспечить безотлагательный и безопасный выезд из Ирана этих лиц и всех других должностных лиц Соединенных Штатов в условиях уважения человеческого достоинства;
- б) правительство Ирана должно немедленно вывести из помещений посольства, канцелярии и консульства Соединенных Штатов всех лиц, присутствие которых не санкционировано Поверенным в делах Соединенных Штатов в Иране, и возвратить эти помещения под контроль Соединенных Штатов;
- с) правительство Ирана должно обеспечить, чтобы всем лицам, находящимся при посольстве и консульстве Соединенных Штатов, была предоставлена полная свобода и обеспечена защита в помещениях посольства и канцелярии и свобода передвижения в Иране, необходимая им для выполнения своих дипломатических и консульских функций;
- д) правительство Ирана не должно предавать суду каких-либо лиц, находящихся при посольстве и консульстве Соединенных Штатов, и должно воздерживаться от любых действий, направленных на осуществление такого суда;
- е) правительство Ирана должно не допускать каких-либо действий, которые могли бы препятствовать осуществлению прав Соединенных Штатов в отношении выполнения любого решения, которое Суд может вынести по существу, и в особенности не предпринимать и не допускать действий, которые поставили бы под угрозу жизнь, безопасность или благополучие заложников";

3. принимая во внимание, что в тот день, когда были получены Канцелярией заявление и просьба об указании временных мер, правительство Ирана было уведомлено телеграммой о поступлении такого заявления и такой просьбы и о конкретных запрошенных мерах, а копии этих двух документов были направлены скорой авиапочтой министру иностранных дел Ирана;

4. принимая во внимание, что в соответствии с пунктом 3 статьи статьи 40 Статута и статьей 42 Регламента Суда копии заявления были направлены членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, имеющим право доступа к Суду;

5. принимая во внимание, что 6 декабря 1979 года Секретарь направил извещение, предусмотренное в статье 63 Статута Суда, не являющимся сторонами в этом деле государствам, которые перечислены в соответствующих документах Секретариата Организации Объединенных Наций как участники следующих конвенций, упоминаемых в заявлении:

- i) Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года и сопутствующего Факультативного протокола об обязательном разрешении споров;
- ii) Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года и сопутствующего Факультативного протокола об обязательном разрешении споров;
- iii) Конвенции 1973 года о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов;

6. принимая во внимание, что 30 ноября 1979 года, до начала заседания Суда, Председатель в осуществлении полномочий, предоставляемых ему пунктом 4 статьи 74 Регламента Суда, направил телеграмму каждому из двух заинтересованных правительств, обратив их внимание на тот факт, что в настоящее время этот вопрос находится *sub judice* на рассмотрении Суда, а также на необходимость действовать таким образом, чтобы любое постановление, которое Суд может принять в ходе данного разбирательства, возымело соответствующее действие; и учитывая, что в этих телеграммах оба правительства извещались также о том, что Суд проведет в ближайшее время публичное слушание, на котором они смогут представить свои замечания в отношении просьбы о временных мерах и о том, что такое слушание намечается на 10 декабря 1979 года, причем эта дата позднее была подтверждена последующими телеграммами от 3 декабря 1979 года;

7. принимая во внимание, что в ходе подготовки к слушанию Председатель задал некоторые предварительные вопросы представителю правительства Соединенных Штатов в своей телеграмме от 4 декабря 1979 года, копия которой в тот же день была направлена правительству Ирана; учитывая, что в ответ на эти вопросы представитель Соединенных Штатов 7 декабря 1979 года представил Суду заявление заместителя государственного секретаря по политическим вопросам г-на Дэвида Д. Ньюсома наряду с некоторыми прилагаемыми к нему документами; и учитывая, что копии этого письма и заявления, а также прилагаемых к нему документов были немедленно препровождены правительству Ирана;

/...

8. принимая во внимание, что 9 декабря 1979 года от министра иностранных дел Ирана было получено датированное тем же числом и переданное телеграммой письмо, в котором говорится:

Перевод с французского

Имею честь подтвердить получение телеграмм в отношении заседания Международного Суда 10 декабря 1979 года, проводимого по просьбе правительства Соединенных Штатов Америки, а также изложить вам позицию правительства Исламской Республики Иран по этому вопросу.

1. Прежде всего, правительство Исламской Республики Иран желает заявить о своем уважении к Международному Суду и его уважаемым членам за достигнутые ими результаты в поисках правильных и справедливых решений правовых споров между государствами. Однако, по мнению правительства Исламской Республики Иран, Суд не может и не должен принимать к рассмотрению дело, которое было представлено ему правительством Соединенных Штатов Америки, в особенности дело, сводящееся к так называемому вопросу о "заложниках из американского посольства в Тегеране".

2. Данный вопрос является лишь незначительным и второстепенным аспектом общей проблемы, которая не дает оснований для его отдельного рассмотрения, и с которой, в частности, связано более 25 лет постоянного вмешательства Соединенных Штатов во внутренние дела Ирана, бессовестной эксплуатации нашей страны, а также многочисленных преступлений, совершенных против иранского народа вопреки и в нарушение всех международных и гуманитарных норм.

3. Таким образом, проблема, затрагиваемая в споре между Ираном и Соединенными Штатами, не сводится к толкованию и соблюдению договоров, на которых основано заявление американской стороны, а вытекает из общей ситуации, включающей намного более важные и сложные элементы. Поэтому Суд не может рассматривать американское заявление вне должного контекста, а именно всего политического досье отношений между Ираном и Соединенными Штатами за последние 25 лет. В этом досье, в частности, содержатся данные о всех преступлениях, совершенных в Иране американским правительством, - это прежде всего государственный переворот 1953 года, подготовленный и осуществленный ЦРУ, свержение законного национального правительства д-ра Моссадыка, восстановление шаха и его режима, который контролировался американскими кругами, - а также о всех социальных, экономических, культурных и политических последствиях актов прямого вмешательства в наши внутренние дела наряду с данными о тяжких, вопиющих и постоянных нарушениях всех международных норм, совершенных Соединенными Штатами в Иране.

4. Что касается просьбы о временных мерах, с которой выступили Соединенные Штаты Америки, то фактически это потребует от Суда принятия решения по существу переданного ему дела, что, в свою очередь, Суд не сможет сделать, не нарушив норм, регулирующих его юрисдикцию. Кроме того, поскольку временные меры по определению направлены на охрану интересов сторон, они не могут быть односторонними, каковыми они являются в просьбе, представленной правительством Соединенных Штатов Америки.

В заключение правительство Исламской Республики Иран с уважением обращает внимание Суда на глубокие корни и основной характер иранской исламской революции - революции всей угнетенной нации против ее угнетателей и хозяев; любое рассмотрение ее многочисленных последствий является вопросом, целиком и непосредственно относящимся к национальному суверенитету Ирана.

9. принимая во внимание тот факт, что правительству Соединенных Штатов Америки и правительству Ирана была предоставлена возможность представить свои замечания в связи с просьбой об указании временных мер;

10. принимая во внимание, что на публичном слушании, состоявшемся 10 декабря 1979 года, в Суде присутствовали представитель, поверенный и советник Соединенных Штатов Америки;

11. заслушав устные замечания в связи с просьбой о временных мерах, представленные от имени Соединенных Штатов Америки почетным Робертсом Б.Оуэном, представителем, и Генеральным прокурором Соединенных Штатов Америки почетным Бенджамином Р.Сивилетти в качестве поверенного, и принимая во внимание ответы, представленные от имени этого правительства на другие вопросы, заданные при завершении слушания Председателем Суда и двумя членами Суда;

12. принимая во внимание, что в заключительных представлениях Соединенных Штатов Америки, зарегистрированных в Канцелярии 12 декабря 1979 года, после слушания, состоявшегося 10 декабря 1979 года, говорится о том, что правительство Соединенных Штатов Америки просит Суд до принятия окончательного решения по данному делу указать немедленно следующие меры:

"Во-первых, правительство Ирана должно немедленно освободить всех заложников, являющихся гражданами Соединенных Штатов, и обеспечить безотлагательный и безопасный выезд из Ирана этих лиц и всех других должностных лиц Соединенных Штатов в условиях уважения человеческого достоинства

Во-вторых, правительство Ирана должно немедленно вывести из помещений посольства, канцелярии и консульства Соединенных Штатов всех лиц, присутствие которых не санкционировано Поверенным в делах Соединенных Штатов в Иране, и вернуть эти помещения под контроль Соединенных Штатов.

б-третьих, правительство Ирана должно обеспечить, чтобы в объеме, установленном Соединенными Штатами, и с согласия Ирана на дальнейшее присутствие дипломатического и консульского персонала Соединенных Штатов Америки, всем лицам, находящимся при посольстве и консульстве Соединенных Штатов, была обеспечена защита и предоставлена полная свобода передвижения, а также привилегии и иммунитеты, на которые они имеют право, необходимые им для выполнения своих дипломатических и консульских функций;

в-четвертых, правительство Ирана не должно предавать Суду каких-либо лиц, находящихся при посольстве и консульстве Соединенных Штатов и должно воздерживаться от любых действий, направленных на осуществление такого Суда; и правительство Ирана не должно содержать под стражей или допускать содержание под стражей какого-либо такого лица в связи с любым разбирательством, будь то в рамках "международной комиссии" или иным образом, и не должно предъявлять какому-либо такому лицу требования участвовать в любом подобном разбирательстве;

в-пятых, правительство Ирана должно не допускать каких-либо действий, которые могли бы препятствовать осуществлению прав Соединенных Штатов в отношении выполнения любого решения, которое Суд может вынести по существу, и, в особенности не предпринимать и не допускать действий, которые поставили бы под угрозу жизнь, безопасность или благополучие заложников";

13. принимая во внимание, что правительство Ирана не было представлено на слушании дела; и учитывая, что отсутствие одного из заинтересованных государств не может само по себе являться препятствием для указания временных мер;

14. принимая во внимание, что правительство Соединенных Штатов в своем заявлении и в своих устных замечаниях обосновывает юрисдикцию Суда по рассмотрению данного дела на положениях следующих договоров:

- i) Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года и статье 1 соответствующего Факультативного протокола об обязательном разрешении споров;
- ii) Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года и статье 1 соответствующего Факультативного протокола об обязательном разрешении споров;
- iii) пункте 2 статьи XXI Договора о дружбе, экономических отношениях и консульских правах от 1955 года между Соединенными Штатами Америки и Ираном; и

- iv) пункте 1 статьи 13 Конвенции 1973 года о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов;

15. принимая во внимание, что в отношении просьбы о временных мерах в настоящем деле Суд должен указать такие меры лишь в том случае, если положения, на которые ссылается истец, *prima facie*, представляют собой возможную основу для установления юрисдикции Суда;

16. принимая во внимание, в том что касается прав, на которые ссылаются Соединенные Штаты Америки в отношении персонала и помещений их посольства и консульства в Иране, статью I каждого из двух протоколов к Венским конвенциям о дипломатических и консульских сношениях 1961 и 1963 годов, соответственно, где ясно говорится, что:

"Споры по толкованию или применению Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного Суда и соответственно могут передаваться в этот Суд по заявлению любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола";

и учитывая, что в издании Организации Объединенных Наций "Многосторонние договоры, в отношении которых Генеральный секретарь выполняет функции депозитария", и Иран и Соединенные Штаты перечисляются в качестве участников каждой из этих двух конвенций, а также протоколов к ним об обязательном разрешении споров и во всех случаях без каких-либо оговорок в отношении рассматриваемого документа;

17. принимая во внимание, что, хотя в статьях II и III вышеуказанных протоколов предусматривается возможность для участников договориться при определенных условиях о передаче спора не в Международный Суд, а в арбитраж, или о согласительной процедуре, стороны не достигли такой договоренности; и учитывая, что положения статьи I Факультативных протоколов недвусмысленно предусматривают обязательную юрисдикцию Международного Суда в отношении любого спора по толкованию или применению вышеупомянутых Венских конвенций;

18. принимая во внимание в этой связи, что из информации, которой располагает Суд, и из положений статьи I каждого из двух протоколов явствует, что положения этих статей представляют собой возможную основу для установления юрисдикции Суда в отношении требований Соединенных Штатов в соответствии с Венскими конвенциями 1961 и 1963 годов;

19. принимая во внимание то, что касается прав, на которые ссылаются Соединенные Штаты в отношении двух своих граждан, не являющихся согласно заявлению г-на Дэвида Д. Ньюсома, о котором говорится в пункте 7 выше, сотрудниками их дипломатической или консульской миссии, что, как явствует из заявлений правительства Соединенных Штатов Америки, эти два частных лица были захвачены и содержатся под стражей в качестве заложников в помещениях посольства или консульства Соединенных Штатов в Тегеране; принимая во внимание, что захват и содержание под стражей этих лиц также подпадают под действие применимых положений Венских конвенций 1961 и 1963 годов, касающихся неприкосновенности помещений посольств и консульств; также принимая во внимание, что захват и содержание под стражей этих лиц при обстоятельствах, изложенных Соединенными Штатами, явно подпадают также под положения статьи 5 Венской конвенции 1963 года, в которой ясно предусматривается, что консульские функции включают в себя функции защиты, содействия и охраны интересов граждан; и принимая во внимание, что цель этих функций состоит как раз в том, чтобы представляемое государство через посредство своих консульств могло обеспечивать для своих граждан, являющихся иностранцами на территории иностранного государства, соответствующий режим, вытекающий из общих норм международного права;

20. принимая во внимание в этой связи, что статья I протоколов об обязательном разрешении споров к Венским конвенциям 1961 и 1963 годов аналогичным образом ясно представляет собой возможную основу для установления юрисдикции Суда в том, что касается требований Соединенных Штатов в отношении двух рассматриваемых частных лиц;

21. принимая во внимание поэтому, что Суд не считает необходимым для данных целей рассматривать вопрос о том, могут ли положения пункта 2 статьи XXI Договора о дружбе, экономических отношениях и консульских правах от 1955 года и пункта 1 статьи I3 Конвенции 1973 года о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов также явиться основой для осуществления его полномочий в силу статьи 4I Статута;

22. принимая во внимание, с другой стороны, что в вышеупомянутом письме от 9 декабря 1979 года правительство Ирана утверждает, что Суд не может и не должен принимать к рассмотрению настоящее дело по той причине, что вопрос о заложниках является лишь "незначительным и второстепенным аспектом общей проблемы", связанной с деятельностью Соединенных Штатов в Иране за период более чем в 25 лет; и учитывая, что, как оно далее утверждает, любое рассмотрение многочисленных последствий исламской революции в Иране является вопросом, целиком и непосредственно относящимся к национальному суверенитету Ирана;

23. принимая во внимание, что какими бы существенными и связанными с настоящим делом ни представлялись правительству Ирана несправедливые действия, которые оно приписывает правительству Соединенных Штатов в этом письме, захват посольства и консульства Соединенных Штатов и содержание под стражей лиц, пользующихся международной защитой, в качестве заложников не могут, по мнению Суда, рассматриваться как нечто "второстепенное" или "незначительное", исходя из большого значения связанных с этим правовых принципов; учитывая то, что Суд отмечает в этой связи, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций фактически оценил эти события как "серьезное положение", представляющее собой "серьезную угрозу международному миру и безопасности", и что Совет Безопасности в своей резолюции 457 (1979) заявил о том, что он глубоко обеспокоен опасным уровнем напряженности между двумя государствами, который может иметь серьезные последствия для международного мира и безопасности;

24. принимая во внимание, кроме того, что если правительство Ирана считает описываемую им деятельность Соединенных Штатов в Иране юридически связанной с предметом заявления Соединенных Штатов, то это правительство может в соответствии со Статутом и Регламентом Суда представить свои собственные доводы Суду в отношении этой деятельности либо путем возражения по иску в контр-меморандуме, либо путем предъявления встречного иска в соответствии со статьей 80 Регламента Суда; учитывая поэтому то, что, не явившись на слушание настоящего дела, правительство Ирана по собственной воле лишает себя возможности представить свои собственные доводы в Суде и направить свою просьбу об указании временных мер; и поскольку никакие положения Статута или Регламента не предусматривают, что Суд должен отказываться от принятия на рассмотрение одного из аспектов спора лишь в силу того, что этот спор обладает и другими аспектами, какими бы важными они ни были;

25. принимая во внимание, что без всякого сомнения исламская революция в Иране является "вопросом, целиком и непосредственно относящимся к национальному суверенитету Ирана"; учитывая, однако, что спор, связанный с дипломатическими и консульскими помещениями и содержанием под стражей лиц, пользующихся международной защитой, и касающийся толкования или соблюдения многосторонних конвенций, в которых кодифицируется международное право в области дипломатических и консульских сношений, является спором, который по своему характеру подпадает под международную юрисдикцию;

26. принимая во внимание, что, соответственно, оба аргумента, выдвинутые правительством Ирана в его письме от 9 декабря 1979 года, не могут, по мнению Суда, рассматриваться как препятствующие принятию Судом на рассмотрение дела, возбужденного на основании заявления Соединенных Штатов от 29 ноября 1979 года;

27. принимая во внимание, что в том же письме от 9 декабря 1979 года правительство Ирана также выдвигает два аргумента, на основе которых оно утверждает, что Суд ни в коем случае не должен уступать просьбе Соединенных Штатов об указании временных мер по настоящему делу;

28. принимая во внимание, что, во-первых, оно утверждает, что просьба об указании временных мер, как она сформулирована Соединенными Штатами, "практически предполагает, что Суду следовало вынести заключение по фактическому существу представленного на его рассмотрение дела"; учитывая справедливость того, что в деле "Фабрика в Чорджоу" Постоянная Палата Международного Правосудия отказалась указать временные меры защиты на том основании, что просьба, представленная по данному делу, была "направлена на получение временного судебного заключения в пользу одной из сторон иска" (Order of 21 November 1927, P.C.I.J., Series A, No. 12, at p.10); учитывая, однако, что обстоятельства этого дела полностью отличались от обстоятельств настоящего дела, и просьба по первому делу была направлена на получение от Суда окончательного решения по части денежного иска; кроме того, просьба о временных мерах должна по самому своему характеру быть связанной с существом дела, поскольку, как об этом со всей ясностью говорится в статье 41, их цель заключается в обеспечении прав каждой из сторон; и учитывая, что в настоящем деле целью просьбы Соединенных Штатов является, по всей видимости, не получение решения, временного или окончательного, на основании фактических обстоятельств по их иску, а обеспечение существования прав, на которые они претендуют *pendente lite*;

29. принимая во внимание, что, во-вторых, правительство Ирана придерживается мнения, что, "поскольку временные меры по определению предназначены для защиты интересов обеих сторон, они не могут носить односторонний характер"; учитывая, однако, что предположения, лежащие в основе данного предложения, не соответствуют положениям статьи 41 Статута, в которой со всей ясностью говорится о "любых временных мерах, которые должны быть приняты для обеспечения прав каждой из сторон"; учитывая, что вся совокупность концепции указания временных мер, как это признано в статье 73 Регламента, подразумевает просьбу одной из сторон о принятии мер для защиты ее собственных прав от действий другой стороны, которая, как это можно утверждать, наносит ущерб этим правам *pendente lite*; учитывая, что, следовательно, просьба о временных мерах является по своему характеру односторонней; и учитывая, что правительство Ирана не обращалось в Суд для представления просьбы об указании временных мер; учитывая, однако, что Суд, как это признано в статье 75 Регламента, должен в любое время быть готов к защите прав обеих сторон в разбирательстве, находящемся на его рассмотрении, и при указании временных мер нечасто выносил такое решение со ссылкой на обе стороны; и учитывая, что это не означает и не может означать, что Суд лишен возможности рассмотреть просьбу одной из сторон лишь по той причине, что меры, о которых она просит, являются односторонними;

30. принимая во внимание, что, следовательно, ни один из аргументов, выдвинутых в письме иранского правительства от 9 декабря 1979 года, не может рассматриваться как дающий основания Суду отказаться от рассмотрения просьбы Соединенных Штатов в настоящем деле;

31. принимая во внимание, что, следовательно, Суд не нашел в письме иранского правительства от 9 декабря 1979 года правовых оснований, которые должны заставить его сделать вывод о том, что ему не следует рассматривать просьбы Соединенных Штатов;

32. принимая во внимание, что Суд теперь переходит к рассмотрению просьбы правительства Соединенных Штатов об указании временных мер в настоящем деле;

33. принимая во внимание, что согласно положениям статьи 41 Статута Суд имеет право указать такие меры лишь в том случае, если, по его мнению, это требуется обстоятельствами для обеспечения прав каждой из сторон;

34. принимая во внимание, что обстоятельства, наличие которых утверждается правительством Соединенных Штатов и которые, согласно представлению этого правительства, требуют указания временных мер в настоящем деле, могут быть изложены в кратком виде следующим образом:

- i) 4 ноября 1979 года в ходе демонстрации около комплекса посольства Соединенных Штатов в Тегеране демонстранты вторглись на территорию посольства; несмотря на неоднократные обращения за помощью со стороны посольства к иранским властям, иранские силы безопасности не приняли никаких мер и не были направлены для исправления положения. В конечном счете была занята вся территория, все помещения посольства. Был захвачен персонал посольства, включая консульских сотрудников и сотрудников-неамериканцев, а также посетителей, которые в это время находились в посольстве. Вскоре после этого, согласно утверждению правительства Соединенных Штатов, были захвачены также его консульства в Тебризе и Ширазе, на которые уже совершались нападения в 1979 году, при этом не было принято никаких мер для предотвращения их захвата;
- ii) с этого времени помещения посольства Соединенных Штатов в Тегеране и консульств в Тебризе и Ширазе находятся в руках захвативших их лиц. Этими лицами был учинен обыск архивов и документации как дипломатического представительства, так и его консульской секции. Персонал посольства и другие лица, захваченные во время нападения, держатся заложниками, за исключением 13 человек, освобожденных 18 и 20 ноября 1979 года. Захватившие заложников лица отказываются их освободить, обуславливая освобождение выполнением Соединенными Штатами различных требований, расцениваемых последними как неприемлемые. По утверждениям, заложников за частую связывают, надевают им на глаза повязки, подтверждают суровому обращению, полной изоляции и угрожают им судом или даже смертной казнью. Правительство Соединенных Штатов утверждает, что у него есть основания полагать, что некоторые из них, возможно, переведены в другие места содержания под стражей;

/...

- iii) правительство Соединенных Штатов считает, что иранское правительство не только не предотвратило описанные выше события, но и пособничает и одобряет эти события, чему имеются ясные свидетельства;
- iv) согласно информации, предоставленной Суду представителем Соединенных Штатов, среди лиц, содержащихся в качестве заложников в помещениях посольства Соединенных Штатов в Тегеране, находятся по крайней мере 28 лиц, имеющих должным образом признанный правительством Ирана статус "членов дипломатического персонала" по определению Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года; по крайней мере 20 лиц, имеющих аналогичным образом признанный статус "членов административно-технического персонала" по определению этой Конвенции; а также два других лица, имеющих гражданство Соединенных Штатов, не обладающих дипломатическим или консульским статусом. Четыре лица, имеющих статус членов дипломатического персонала, являются сотрудниками консульской секции посольства;
- v) помимо лиц, содержащихся в качестве заложников в помещениях посольства в Тегеране, в здании иранского министерства иностранных дел задержаны поверенный в делах Соединенных Штатов в Иране и два других дипломатических агента Соединенных Штатов в условиях, которые правительство Соединенных Штатов не смогло полностью выяснить, но которые, судя по всему сопряжены с ограничением их свободы передвижения и угрозой для их неприкосновенности как дипломатов;

35. принимая во внимание, что на основе указанных выше обстоятельств, отмеченных правительством Соединенных Штатов, оно утверждает в заявлении, что правительство Ирана нарушило и нарушает ряд своих правовых обязательств, вытекающих для него из Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года, Договора о дружбе, экономических отношениях и консульских правах между Ираном и Соединенными Штатами 1955 года, Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, 1973 год, Устава Организации Объединенных Наций и обычного международного права;

36. принимая во внимание, что право Суда указать временные меры согласно статье 41 Статута Суда имеет целью обеспечение прав каждой из сторон до принятия Судом решения и предполагает, что правам, которые являются предметом спора, вынесенного на судебное разбирательство, не должно быть нанесено непоправимого ущерба;

/...

37. принимая во внимание, что права, которые Соединенные Штаты Америки представляют, как подлежащие защите путем указания временных мер, в просьбе от 29 ноября 1979 года были определены как:

"права их граждан на жизнь, свободу, защиту и безопасность; права на неприкосновенность, иммунитет и защиту для их дипломатических и консульских сотрудников, а также права на неприкосновенность и защиту для их дипломатических и консульских помещений";

и на заслушании 10 декабря 1979 года как:

"право [Соединенных Штатов] содержать работоспособное и действующее посольство в Тегеране, право на обеспечение защиты жизни и личной неприкосновенности дипломатического и консульского персонала от вмешательства и злоупотреблений в какой бы то ни было форме, а также право на обеспечение защиты и безопасности своих граждан";

и учитывая, что меры, запрашиваемые Соединенными Штатами для защиты этих прав, изложены в пунктах 2 и 12 выше;

38. принимая во внимание, что не существует более фундаментального условия осуществления сношений между государствами, чем неприкосновенность дипломатических представителей и посольств, в силу чего на протяжении всей истории народы разных версваний и культур выполняли с этой целью взаимные обязательства; и учитывая, что взятые таким образом обязательства, особенно обязательства по обеспечению личной неприкосновенности дипломатов и их свободы от преследования являются необходимыми, безусловными и вытекающими из их представительского характера и их дипломатических функций;

39. принимая во внимание, что институт дипломатии с присущими ему привилегиями и иммунитетами выдержал многовековое испытание временем и оказался необходимым инструментом для эффективного сотрудничества в международном сообществе и для предоставления возможности государствам, независимо от различий в их государственном и общественном строе, достигать взаимопонимания и решать свои разногласия мирными средствами;

40. принимая во внимание, что беспрепятственное осуществление консульских сношений, которые также поддерживаются между народами с древнейших времен, играет в контексте современного международного права не менее важную роль в деле содействия развитию дружественных отношений между народами и предоставления защиты и помощи иностранцам на территории других государств; и учитывая, что привилегии и иммунитеты консульских должных лиц и консульских служащих, а также неприкосновенность консульских помещений и архивов являются поэтому также глубоко укоренившимися принципами международного права;

/...

41. принимая во внимание, что, хотя ни одно государство не обязано поддерживать дипломатические или консульские сношения с другим государством, оно тем не менее не может не признавать связанные с ними обязательства, кодифицированные в настоящее время в Венских конвенциях 1961 и 1963 годов, участниками которых являются как Иран, так и Соединенные Штаты;

42. принимая во внимание, что сохранение ситуации, которая является предметом настоящей просьбы, подвергает находящихся в этой ситуации людей лишениям, тяготам, страданиям и опасности для жизни и здоровья и, тем самым, серьезному риску нанесения непоправимого ущерба;

43. принимая во внимание, что в связи с настоящей просьбой Суд не может не учитывать положения Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, 1973 год, участниками которой являются как Иран, так и Соединенные Штаты;

44. принимая во внимание, что с учетом ряда соображений, изложенных выше, Суд считает, что обстоятельства требуют, чтобы он указал временные меры в соответствии со статьей 41 Статута Суда с целью обеспечения искомых прав;

45. принимая во внимание, что решение, вынесенное по настоящему делу, ни в коей мере не наносит ущерба вопросу о юрисдикции Суда рассматривать обстоятельства дела или любые вопросы, относящиеся к самим обстоятельствам дела, и не лишает правительство Ирана права привести доводы против такой юрисдикции или в отношении таких обстоятельств дела;

46. Суд, таким образом, приступает к указанию тех мер, которые он считает необходимыми в настоящем деле;

47. Соответственно,

СУД

единогласно

1. указывает, до вынесения своего окончательного решения по делу, возбужденному 29 ноября 1979 года Соединенными Штатами Америки против Исламской Республики Иран, следующие временные меры:

/...

- А. i) правительство Исламской Республики Иран должно немедленно обеспечить, чтобы территория и помещения посольства, канцелярии и консульств Соединенных Штатов были возвращены во владение властей Соединенных Штатов под их исключительным контролем, и обеспечить их неприкосновенность и эффективную защиту в соответствии с действующими договорами между двумя государствами и общим международным правом;
- i i) правительство Исламской Республики Иран должно обеспечить немедленное освобождение без каких бы то ни было исключений всех лиц, являющихся гражданами Соединенных Штатов, которые содержатся или содержались в посольстве Соединенных Штатов Америки или в министерстве иностранных дел в Тегеране, или содержатся в качестве заложников в других местах, и обеспечить полную защиту всем таким лицам в соответствии с действующими договорами между двумя государствами и общим международным правом;
- i i i) правительство Исламской Республики Иран должно, начиная с настоящего момента, обеспечить всему дипломатическому и консульскому персоналу Соединенных Штатов полную защиту, привилегии и иммунитеты, на которые они имеют право в соответствии с действующими договорами между двумя государствами и общим международным правом, включая иммунитет от любой формы уголовной юрисдикции, а также право свободно покинуть территорию Ирана и условия, необходимые для этого;
- В. правительство Соединенных Штатов Америки и правительство Исламской Республики Иран не должны предпринимать никаких действий, которые могут усилить напряженность в отношениях между двумя странами или осложнить решение существующего спора, и должны обеспечить, чтобы не предпринимались никакие такие действия;

2. постановляет, что до вынесения Судом своего окончательного решения по настоящему делу он постоянно будет держать в поле своего зрения вопросы, охватываемые настоящим постановлением.

Совершено на английском и французском языках, причем английский текст является аутентичным, во Дворце Мира в Гааге в пятнадцатый день декабря месяца года одна тысяча девятьсот семьдесят девятого в четырех экземплярах, один из которых будет сдан в архив Суда, а другие будут направлены соответственно правительству Исламской Республики Иран, правительству Соединенных Штатов Америки и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи Совету Безопасности.

Председатель

Секретарь
